



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ACRE
PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO
DIRETORIA DE APOIO AO DESENVOLVIMENTO DO ENSINO

PLANO DE CURSO

Centro:	CELA – Centro de Educação, Letras e Artes				
Curso:	Letras Inglês				
Disciplina:	Língua Inglesa VII				
Código:	CELA540	Carga Horária:	90	Créditos:	4
Pré-requisito:	CELA539 – Língua Inglesa VI	Semestre Letivo/Ano:	1/2019		
Professor(a):	Rogério de Mendonça Correia		Titulação:	Mestre	

Horário

1. Ementa

Teoria, técnica e prática de tradução e de textos intermediários e avançados em língua inglesa.

2. Objetivo Geral:

Ao final desta disciplina espera-se que o aluno seja capaz de:

- Definir e diferenciar as principais técnicas de tradução;
- Aplicar as técnicas de tradução estudadas e praticadas ao longo da disciplina;
- Distinguir e traduzir apropriadamente os textos propostos em níveis intermediários e avançados em língua inglesa;
- Traduzir textos originais da língua inglesa para a língua portuguesa e da língua portuguesa para a língua inglesa.

3. Objetivos Específicos:

- Definir e refletir teoricamente sobre o exercício da tradução e suas possibilidades;
- Identificar, diferenciar e aplicar as técnicas de tradução: word-for-word, sense-for-sense, translation shifts;
- Analisar os diferentes tipos de texto, gêneros, níveis e ideologias relevantes para a tradução e seus processos;
- Criticar e comparar traduções cotidianas e traduções técnicas com níveis de complexidades intermediárias e avançadas;
- Construir traduções próprias que perpassem os processos técnicos incorporados ao longo das unidades;

4. Conteúdo Programático:

Unidades Temáticas	C/H
Unidade Temática 1 -Apresentação do plano de curso. 1.1. A questão da tradução plena possível. 1.2. O leitor como intérprete do texto	4h

1.3. A hermenêutica como princípio interpretativo	
Unidade Temática 2 –Definições necessárias: 2.1. O que é tradução? 2.2. A questão do texto original 2.3. Ideologia e tradução 2.4. Agentes de poder na tradução 2.5. Tradução como reescrita 2.6. As traduções na história 2.7. Traduzindo os textos sagrados 2.8. Traduções indígenas	20h
Unidade Temática 3 -As técnicas de tradução: 3.1. Word-for-word 3.2. Sense-for-sense 3.3. Translation shifts 3.4. Tradução de textos literários/poéticos	20h
Unidade Temática 4 -Sobre as traduções plenas possíveis: 4.1. Lewis Carrol pode ser traduzido? 4.2. Hamlet: atualizando o texto através da tradução 4.3. Qual o nível de fidelidade que pode ser alcançado em uma tradução?	12h
Unidade Temática 5 -A tradução técnica: 5.1. O texto dissertativo 5.2. Abstracts 5.3. Artigos científicos 5.4. Verbetes de enciclopédia	10h
Unidade Temática 6 -Erros de tradução 6.1. Erros comuns no processo de tradução 6.2. A estrutura interna do falante como fator de interferência no processo de tradução 6.3. Pesquisa prática de erros de tradução	10h
Unidade Temática 7 -A tradução contemporânea 7.1. Tradução e relevância 7.2. Texto, gênero e discurso na tradução 7.3. Pragmática textual e equivalência 7.4. Perspectivas de tradução	10h
Unidade Temática 8 -A avaliação da tradução:	4h
Carga Horária Total:	90h

5. Procedimentos Metodológicos:

Ensino de cunho comunicativo, harmonizando teoria, prática e feedback, com utilização do laboratório de línguas, gravação e análise de vídeo e áudio, estudos orientados, exercícios orais e escritos.

6. Recursos Didáticos (especificar os recursos utilizados)

Textos autênticos, vídeos, computador, áudios, projetor multimídia, quadro, pincel.

7. Avaliação (Descrição dos instrumentos e critérios a serem utilizados para verificação da aprendizagem e aprovação dos alunos).

Buscar-se-á avaliar o aproveitamento dos discentes de maneira que se tenha em vista a competência prática conjugada à abordagem dos conteúdos e objetivos propostos. A avaliação se implicará, assim, das formas diagnósticas, formativa e somativa, averiguadas através da realização de trabalhos individuais ou em grupo, em sala ou extraclasse, e avaliações escritas individuais.

Os critérios para aferição de cada uma das duas notas serão os seguintes:

50%: Trabalhos e provas efetuados no transcurso da disciplina;

50%: Avaliação oral.

8. Bibliografia

(Lista dos principais livros e periódicos que abordam o conteúdo especificado no plano. Deve ser organizada de acordo com norma da ABNT. Organizar em bibliografia básica e complementar).

8.1. Bibliografia Básica

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução: A teoria na prática**. 5 ed. São Paulo: Ática, 2007.

DUFF, Alan. **Translation**. Oxford: Oxford University Press, 2011.

HATIM, Basil & MUNDAY, Jeremy. **Translation: an advanced resource book**. London: Routledge, 2004.

MAILLOT, Jean. **A tradução científica e técnica**.

MUNDAY, Jeremy. **Introduction to translation studies: theories and applications**. London: Routledge, 2008.

_____. **Introducing Translation Studies: theories and applications**. 2ed. London: Routledge, 2001.

8.2. Bibliografia Complementar

BYRNE, Jody. **Technical Translation: Usability Strategies for translating technical documentation**. United Kingdom: Springer, 2006.

MALMKJAER, Kirsten & WINDLE, Kevin. **The Oxford handbook of translation studies**. Oxford: Oxford University Press, 2011.

DAVIES, Maria Gonzáles. **Multiple voices in the translation classroom: activities, tasks and projects**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004.

Aprovação no Colegiado de Curso

Data: / / .